



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia  
Nation-Religion-King

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the  
Courts of Cambodia

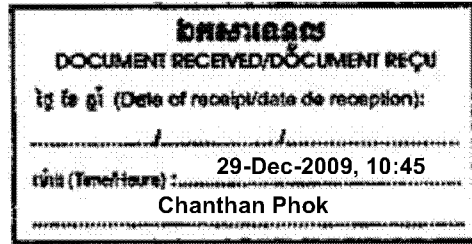
ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Office of the Co-Investigating Judges

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ

Criminal Case File/Dossier Pénal

លេខ/No: 002/14-08-2006



កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់បម្លើយសាក្សី

Written Record of Witness Interview

លេខស៊ើបអង្កេត/Investigation/Instruction

លេខ/No: 002/19-09-2007-ECCC-OCIJ

On the eighth of December two thousand and nine, at 9.15 a.m., at Kampong Krabei (កំពង់ក្របី) village, Svay Pao commune (ស្វាយប៉ោ), Battambang district, Battambang province.

We, Paolo Pastore Stocchi, Investigator of the Extraordinary Chambers, being assigned by the Rogatory Letter of the Co-Investigating Judges, dated 24 July 2009,

Noting the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers, dated 27 October 2004,

Noting Rules 24, 28 and 60 of the ECCC Internal Rules,

With LENG Heng An, as sworn Interpreter of the Extraordinary Chambers,

Recorded the statements of **UM Proeung** (អ៊ុំ ព្រឿង), a witness, who provided the following information regarding his personal identity:

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 1 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00414471-00414480



The undersigned UM Proeung, no alias/revolutionary name, born on 26 September 1944 in Bammak (បំណាក់) village, Chheu Tom (ឈើត្នំ) commune, Krakor (ក្រកគីវ) district, Pursat province. He is of Cambodian nationality, and is a retiree (previously, he worked at the railway station). His father, UM Prum (អ៊ុំ ព្រំ), is deceased, and his mother, CHHIEV Hoeun (ឈឿវ ហឿង), is deceased. His present address: House Number 27, Group 32, Kampong Krabei village (កំពង់ក្របី), Svay Pao commune (ស្វាយប៉ោ), Battambang district, Battambang province. He is married to CHHAY Samoeun (ឆាយ សាម៉ឿន), alive, and is father of five children.

The witness has no criminal record.

The witness declared that he can read, write and understand the Khmer language.  
 The witness declared that he can read or write other languages.  
 Therefore, the original of this Written Record is written in the Khmer language.

- We instructed the witness that an audio or video recording was being made of this Interview.
- The witness told us that he is not related to either the Charged Persons or to any of the Civil Parties.
- The witness took an oath, in accordance with Rule 24 of the ECCC Internal Rules.
- We notified the witness of her right against self-incrimination, in accordance with Rule 28 of the ECCC Internal Rules.

**Questions and answers:**

Q: When did you join the state-owned railway company?  
 A1: I joined in 1960

Q: Where did you start working, and what was your position?  
 A2: At first, I worked as a clerk assistant in the office of the Chairman of the Second Legislation Centre in Pursat Province; later from 1964 to 1966. I was sent to study at the Railway and Building Technical School in Phnom Penh, and then I was sent to conduct an internship at the new construction sites from Phnom Penh to Kompong Som (កំពង់សោម), from 1966 until 1968. Then I passed the examination to be a *Khan*

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១២ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00414471-00414480

(ខណ្ឌ district) chairman in the state-owned railway company, which at that time was called the Royal Railway of Cambodia. From 1968, I moved from place to place. In 1970, when the war broke up, I left Phnom Penh to live in Battambang province where I was assigned as a *Khan* chairman. In 1968, I was in charge of Tani (តានី), Angkor Chey (អង្គរជ័យ) district and Touk Meas (ទ្វីកម្សិល) commune, Banteay Meas (បន្ទាយមាស) district, in Kampot Province.

Q: As a *Khan* chairman, what were your functions, and what kind of task you had to carry out?

A3: In Battambang province, I was in charge of leading workers to repair and construct the railways and bridges.

Q: How many people did you supervise?

A4: I supervised 22 staff members who worked in construction at the Railway.

Q: Did you also supervise the staff who worked at the Battambang Station?

A5: I supervised only those in my section, which was named the Railway, Bridge and Building Section.

**During the Democratic Kampuchea Regime**

Q: Do you remember when the Democratic Kampuchea or the Khmer Rouge regime took power?

A6: On 17 April 1975, the Khmer Rouge took power in Battambang province.

Q: Did your position change when the Khmer Rouge took power?

A7: Yes, I was removed to be a normal worker; those who were *New People* and former officials from LON Nol's regime were removed.

Q: Were you working at the construction sites?

A8: Yes, I was.

Q: Who was the new *Khan* chairman appointed by the Khmer Rouge in 1975?

A9: Comrade Ol (អុល) was appointed in 1975.

Q: Do you remember of other comrades appointed in high positions in Battambang Railway Company?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១៣ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00414471-00414480

A10: Comrade Nil (នីល) was appointed as the Regional Director of the National Railway in charge of areas from Battambang to Thai border.

Q: Do you recall other comrades who held high positions?

A11: Comrade Pheap (ភាព) was appointed as the deputy to Comrade Nil. Comrade Loeng (ឡើង) was appointed as the person in charge of the Security Department within the National Railway, and Loeng worked closely with Comrade Nil and Comrade Pheap. Comrade Loeng would take those who committed offences for execution.

Q: Was there any security centre in Battambang province?

A12: Yes, there was a security centre, but Loeng was not in charge of the security centre, and I do not know who was in charge of it.

Q: Where did the new appointed comrades come from?

A13: They were Khmer Rouge from North West Zone, and as for Nil, before the Khmer Rouge regime, he was a greffier in the Provincial Court of Pursat. All of them were appointed in 1975; I do not who appointed them, but I just saw them. Pheap and Loeng were Khmer Rouge soldiers; I stated that because they stationed at the Royal Railway, and they were cadres and possibly commanders at regiment level.

Q: Are Ol, Pheap, Loeng and Nil still alive?

A14: I am not sure about that; perhaps *Angkar* executed them. These district cadres disappeared and new people came to replace them, but I do not recall in which year.

Q: Do you know how the new district chairmen communicated with the Centre in Phnom Penh?

A15: I know that the new cadres were called by *Angkar* to Phnom Penh to attend meetings. I know that the person in charge of the Railway in Cambodia was DOAK Siang (ដាក់ សាំង).

Q: Do you want to say that DOAK Siang called them for meetings in Phnom Penh?

A16: It is my assumption, but it is 80 or 90% correct.

Q: Did you also attend meetings in Phnom Penh when you were the *Khan* chairman?

A17: I attended meetings in Phnom Penh, but not often, and the Director of the Royal Railway was a different person; I do not remember his name.

Q: Do you know if DOAK Siang is still alive?

A18: I do not know because I never saw him, but according to my assumption, he is dead because, in the Khmer Rouge regime, they did not kill only *New People* but also

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១៤ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

those people in their own group.

Q: Talking of the Khmer Rouge regime, do you know about the existence of the Central Committee within the Communist Party of Kampuchea?

A19: I heard of that, but I did not know more.

Q: Do you know whether Comrade Ol and the other newly appointed cadres communicated with the Central Committee?

A20: Nil, Pheap and Loeng often went to Phnom Penh; perhaps they communicated with the Central Committee.

Q: Please tell me about Loeng; you said that he was spying on those people who were disloyal; what would happen to those identified by Loeng as being disloyal?

A21: They would be assigned to work in different places, but they did not return.

**Forcible Transfer**

Q: Do you remember when people were transferred by the train to this area?

A22: In late 1975 and early 1976, people were transferred by train to this area. I saw from distance of 200 to 300 metres as I was not allowed to stay close to the place. I saw people being transported in the train.

Q: How many trains you would see during the day, or how often during the week?

A23: I cannot give the number; sometimes I saw while other times I did not see.

Q: For instance, during a week, how many trains would you see?

A24: Sometimes, one train and other times two trains.

Q: For how many months, did you see trains arriving in Battambang?

A25: From October or November 1975 until February or March 1976, I saw trains transporting people via Battambang province.

Q: Did you see the trains transporting people after March 1976?

A26: No, I did not.

Q: Did the trains arrive after March 1976, and what did the trains transport?

A27: They continued to arrive; they transported pigs and lobsters from the South via Battambang to the Thai border.

Q: Would you be able to tell how many wagons were attached to the locomotive?

A28: Each train had approximately 20 to 25 wagons, and each wagon could contain approximately 50 people.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១៥ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00414471-00414480

Q: Were the wagons those normally utilized to transport people, or were they those for goods?

A29: People were transported in both wagons.

Q: Did you notice whether the wagons were crowded?

A30: Every time I saw the train, I noticed that the all wagons were crowded.

Q: Who drove the train that transported the people?

A31: The drivers who worked in the previous regime were employed by the Khmer Rouge to drive the train. They were forced to drive while armed Khmer Rouge soldiers with black uniforms guarded them.

Q: What directions did the train with the people come from?

A32: The train came from the south and never from north.

Q: What was the final destination of the trains?

A33: To Poipet right at the Thai Border; I know that because during the Khmer Rouge regime, I was working along the railways from Battambang to Poipet. I was a technician during the Khmer Rouge regime, I was assigned with a group of 18 people to repair the railways from Phnom Penh to Pursat.

Q: Did the train with the people stop in Battambang?

A34: They stopped in Battambang, but the people did not get out of the train.

Q: Did you get an impression that the people did not want to leave the train, or they were not allowed to do that?

A35: Armed soldiers did not allow the people to get out of the train.

Q: How long would a train stop in Battambang station before continuing the trip?

A36: From two to five minutes.

Q: Based on your estimation, how many guards were in the train?

A37: Approximately 50 armed guards were in the train.

Q: Did you ever witness any incident when people tried to leave the train, and the guards captured them?

A38: I never saw that.

Q: You said the train came from the south; do you know where they came from?

A39: I did not know

Q: Did you observe whether the people in the train had food or water to drink?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១៦ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

A40: I did not see that

Q: Did you see children in the train, the elderly and women in the train?

A41: I saw them, and I also saw babies.

Q: Did you look at the faces of the people in the train? How did they look? Did they look tired, or did you see signs of mistreatment?

A42: They looked sad and unhappy.

Q: At the Battambang station, who co-ordinated the transit operations? Do you know the name of the station manager?

A43: There were no people controlling the station, there were only three Khmer Rouge cadres who made communication by telephone. I do not recall their names; I rarely met them; they were from the north-west. I do not know what happened to them after the Khmer Rouge regime. These three cadres worked for the Train Unit which was the name during the Khmer Rouge regime that replaced the name of Royal Railway of Cambodia.

Q: Did you get an impression that the transfer was done in an organized manner?

A44: According to my observation, it was well organized.

Q: Why did you get this impression?

A45: Because I noticed that the people in the train did not dare to get out.

Q: Based on what you saw, did it look like a forcible deportation?

A46: Yes, it looked like that.

**Working Group**

Q: Who supervised your work?

A47: Comrade Nil supervised the group; Nil, Ol, Pheap and Loeng did not remain until the end of the Khmer Rouge regime. Nil and Loeng disappeared approximately one year or one year and a half after April 1975. Pheap remained until 1977 and then disappeared. Ol fled to the forest when the Front liberated the country in 1979.

Q: What were the life conditions in your working group?

A48: We worked from 6 to 11 a.m. and from 1 to 5 p.m, and I also did agriculture production work as we were ordered to do that.

Q: Did you receive food and medicines?

A49: At the train unit, there were medics, but we received home-made traditional Khmer medicines known as rabbit dung medicine. Those who were seriously sick were referred to the province hospital. Those who worked at the train station received

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 7  
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00414471-00414480

enough food while people in the co-operatives would receive only watery gruel and little food rations.

Q: Do you recall the names of those who worked with you under the Khmer Rouge regime in Battambang?

A50: SOKH Chhin (សុខ ឈិន) (the owner of this house); KÂNG Sophat (កង សុផាត) and OUK Chip (អ៊ុក ចឺប) are both my neighbours.

Q: What were their positions during the Khmer Rouge regime?

A51: Before the Khmer Rouge regime, SOKH Chhin was a train ticket seller, and during the Khmer Rouge regime, he did my same work. Before the Khmer Rouge regime, KÂNG Sophat repaired the railway and during the Khmer Rouge regime, he performed the same work as me. OUK Chip, before the Khmer Rouge regime, repaired the locomotives and during the Khmer Rouge regime, he repaired the train.

Q: Do you think that SOKH Chhin, KÂNG Sophat and OUK Chhin might have the same knowledge as you about the transfer of people?

A52: Perhaps they have the same information as I do.

**Charged Persons**

Q: Did NUON Chea (នួន ជា), IENG Sary (អៀង សារី), IENG Thirith (អៀង ធីរិទ្ធ) and KHIEU Samphan (ខៀវ សំផន) ever travel in Battambang Sector?

A53: I never saw them.

**Potential Witnesses**

Q: Do you know the names and the status of some of your colleagues who worked in the Royal Railway of Cambodia?

A54: I do not know.

**Train Lines**

Q: How many lines were there during Khmer Rouge regime in Battambang Sector?

A55: At the time, they transported the people in trains on different rails; sometimes one rail and other times two lines.

Q: At what time would the train stop here? At night or during the day?

A56: Both day and night.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១៨ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



**Last Questions**

Q: How did you manage to remain alive?

A57: I worked hard; I tempered myself, and I was careful with my words.

Q: What do you mean by ‘I tempered myself’? Did they send you for re-education?

A58: I did not dare to talk much because I was afraid of being accused of being in a composition; this was the tempering of my character. Regarding the physical tempering, we worked non-stop and did not dare to take rest.

Q: Where do you think the train with the people came from?

A59: I did not know where they were from.

Q: You have mentioned off-the-record that the people were transported in military trucks; from where to where?

A60: In late 1975 or early 1976 during the time I repaired the railway, I saw people being transported in both military and civilian trucks from the south to the north. I saw that when I was repairing the railway near Thma Koul (ថ្មីគោល) district and in Moug Ruessei (មោងឫស្សី) district.

Q: Did the newly appointed *Khan* chairmen and the other Khmer Rouge cadres report to the District Chairman, or were they subordinate directly to Phnom Penh Railway Unit?

A61: They only reported to Phnom Penh.

Q: Who was the District Chairman in Battambang during the Khmer Rouge regime?

A62: I just knew that *Ta Mok* was the last Zone Chairman; I did not know whether it was a military, administrative or civilian zone.

- One copy of the Written Record was provided to the witness.
- The Written Record was read out to the witness; the witness had no objections and signed it.
- After the Written Record was read out to the witness, the witness refused to sign it.

End of the interview: at 1430 hours on the same date.

Witness	Interpreter	Investigator
[Thumbprint]	[Signature]	[Signature]

UM Proeung

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkoa Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkoa, Phnom Penh  
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00414471-00414480